

MANUABA



DEPARTEMEN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN REPUBLIK INDONESIA
FAKULTAS KEDOKTERAN UNIVERSITAS UDAYANA
LABORATORIUM FISILOGI

Alamat : Jalan Panglima Besar Sudirman, Telp 0361 226132
DENPASAR BALI - INDONESIA

9 October 1996

Prof. A. Wisner
Laboratoire D'Ergonomie
41 rue Gay Lussac
75005 Paris
France
Fax : 33(1) 43 25 36 14

Dear Brother,

I was deeply touched by your letter of Sept.30, and tried to flashback our get together since our first meeting in 1967 when I visited you and Renault factory. Our friendship is actually more than 25 years if we start from that first meeting. Whenever it is, I felt really touched with our experiences together, more than only scientific exchange but is really a close brotherhood. I found myself being strongly inspired and influenced by your ideas and works, since I met you for the first time. Your contribution to my carrier is highly transparant.

It is really a pity that during those years Mrs Wisner has been unable to visit us in Bali with you, but I am still confidence that the time will come sometime in the near future. I do hope that the health of your wife becomes more better now andready for traveling.

I received already your collection of articles which I found very useful for my work. Thank you so much for all those efforts. It will be one of the good remembrances I had have with you.

Finally, thank you again for your attention and looking forward for an opportunity to be together again sometime in Othe near future where we could discuss common interest. I admire your fight to help IDC.

My personal best regard to you brother, your wife, children and grand children and to the whole big families.

Truly yours.

A. Manuaba, your little brother.



Prof. A. Manuaba

Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia
FAKULTAS KEDOKTERAN UNIVERSITAS UDAYANA
LABORATORIUM FISILOGI

Alamat : Jalan Panglima Besar Sudirman, Telp. 226132 & 228794 Ps. 173
DENPASAR BALI - INDONESIA

Professor A. Wisner
Laboratoire D'Ergonomie
CNAM
41, rue Gay-Lussac
75005 Paris
FRANCE

Express





OLD WORLD - NEW WORLD
ONE WORLD

IEA-Technical Group "Technology Transfer"



**Dept. of Physiology School of Medicine
Udayana University**

FIRST IEA-CONFERENCE ON ERGONOMICS METHODOLOGY IN INDUSTRIALLY DEVELOPING COUNTRIES
Dept. of Physiology, School of Medicine, Udayana University, Jl. PB. Sudirman Denpasar - 80252
Bali-INDONESIA. Phone (062) (0361) 226132 Fax (062) (0361) 237614



Prof. A. Wisner
Laboratoire D'Ergonomie
41, rue Gay-Lussac
75005 Paris
FRANCE

**EXPRES
ESPRES**

Paris, January 4, 1996

Professor Manuaba
Laboratorium Fisiologi
University of Udayana, Bali
Jalan P.B. Sudirman
Denpasar, Bali
Indonesia

Dear Friend,

I was very pleased to receive your letter of December 18 and I was reassured to learn of your improved health. You fell ill nearly a year ago and, therefore, the treatment you received appears to be efficient.

I hope that the meeting you are planning in Bali will finally see the light of day, even if it has to be postponed for a year. I was sorry to learn of your difficulties but I am not surprised since, in all my initiatives, I always came up against the preconceived ideas of leaders of industrialized countries.

Sometimes the scientists and the authorities in our countries want to demonstrate their benevolence towards researchers from former Industrially Developing Countries, even though, like Indonesia, they are now New Industrialized Countries. But they don't consider that the research done by these researchers in their own countries is of international level because it does not always follow the same scientific models as those of industrialized countries, in particular Anglo-American countries.

That is why on several occasions I wrote articles in which I indicated a substantial bibliography from IDCs. That is also why I fought to have meetings where researchers from IDCs could have exchanges with each other.

The meeting which was held in Jakarta at the end of the P.I.A.C.T. programme was a caricature since institutions like the B.I.T. only know how to promote people of the Sumamoon type.

In view of this, I am delighted by your decision to introduce, in the near future, a masters degree in ergonomics at the University of Denpasar.

This gives me great satisfaction and I accept the idea you mentioned of a contribution which I could make to this course. However, if I teach, I could only do so in English. My health is not what it was and my teaching capacity is limited to a few hours per week. Where this comes to pass, my teaching could concern either anthropotechnology or, at a more general level, cognitive ergonomics which I consider to be insufficiently developed in Asian countries, with the exception of Singapore.

As regards your excellent plan to organize a Congress, I think that you can fully trust Van Wontergem who is very capable in the field of organization and is well placed in Brussels where the resources are now much greater than those available to the B.I.T.

Like you, I hope that we will see each other again soon. Do you plan to attend the Indian Ergonomics Society meeting next November in New Delhi?

I wish you a very Happy New Year and the best of health for yourself and Mrs. Manuaba, for your family, for the great family of your colleagues and students and, more generally, for Indonesian ergonomics.

Best regards,

A. Wisner



Paris, January 4, 1996

Professor Manuaba
Laboratorium Fisiologi
University of Udayana, Bali
Jalan P.B. Sudirman
Denpasar, Bali
Indonesia

Dear Friend,

I was very pleased to receive your letter of December 18 and I was reassured to learn of your improved health. You fell ill nearly a year ago and, therefore, the treatment you received appears to be efficient.

I hope that the meeting you are planning in Bali will finally see the light of day, even if it has to be postponed for a year. I was sorry to learn of your difficulties but I am not surprised since, in all my initiatives, I always came up against the preconceived ideas of leaders of industrialized countries.

Sometimes the scientists and the authorities in our countries want to demonstrate their benevolence towards researchers from former Industrially Developing Countries, even though, like Indonesia, they are now New Industrialized Countries. But they don't consider that the research done by these researchers in their own countries is of international level because it does not always follow the same scientific models as those of industrialized countries, in particular Anglo-American countries.

That is why on several occasions I wrote articles in which I indicated a substantial bibliography from IDCs. That is also why I fought to have meetings where researchers from IDCs could have exchanges with each other.

The meeting which was held in Jakarta at the end of the P.I.A.C.T. programme was a caricature since institutions like the B.I.T. only know how to promote people of the Sumamoon type.

In view of this, I am delighted by your decision to introduce, in the near future, a masters degree in ergonomics at the University of Denpasar.

LABORATOIRE
D'ERGONOMIE

41, RUE
GAY-LUSSAC
75005 PARIS

TÉLÉPHONE
(1) 47 54 18 27
TÉLÉCOPIE
(1) 47 25 36 1

This gives me great satisfaction and I accept the idea you mentioned of a contribution which I could make to this course. However, if I teach, I could only do so in English. My health is not what it was and my teaching capacity is limited to a few hours per week. Where this comes to pass, my teaching could concern either anthropotechnology or, at a more general level, cognitive ergonomics which I consider to be insufficiently developed in Asian countries, with the exception of Singapore.

As regards your excellent plan to organize a Congress, I think that you can fully trust Van Wontorghem who is very capable in the field of organization and is well placed in Brussels where the resources are now much greater than those available to the B.I.T.

Like you, I hope that we will see each other again soon. Do you plan to attend the Indian Ergonomics Society meeting next November in New Delhi?

I wish you a very Happy New Year and the best of health for yourself and Mrs. Manuaba, for your family, for the great family of your colleagues and students and, more generally, for Indonesian ergonomics.

Best regards,

A. Wisner

Denpasar, 16 January 1996

Prof. A. Wisner
Laboratoire D'Ergonomie
41, rue Gay-Lussac
75005 Paris
FRANCE

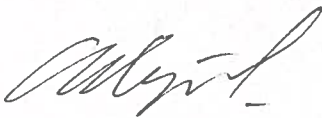
Dear Prof. Wisner,

With great regret, we have to inform you that we have to postpone the World Conference on Ergonomics Methodology in Industrial Developing Countries, which should be held on November 18-20, 1996, to the year of 1998, due to difficulty in getting sponsors for participants from developing countries to attend this important meeting. Various efforts have been done until recently but in fact we are failed. We are so dissapointed about this, but we have to face the reality. We think it will be an unsuccesful meeting without participants from industrially developing countries. But we are still optimist that in two years time, the meeting could be executed finally as it was planned.

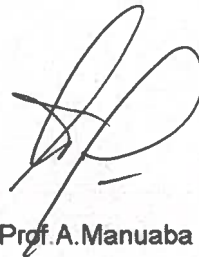
Due to this incovenient situation, please apologize us, and the only word that could be said is thank you so much for your attention and cooperation, and looking forward that in due time your contribution and expertise are still highly needed to assist ergonomics development in industrially developng countries.

Finally, thank you again for your cooperation.
Our best warm regards,

Sincerely Yours,



Prof. Dr. Adiputera



Prof. A. Manuaba

FAX

TO: Professeur Alain WISNER
 CNAM - Paris
 00 33 1 43253614

FROM: Karniel Vanwonderghem
 Hasselt, Belgique
 + 32 11 232325

DATE: 3 Janvier, 1996

PAGES: 1

Cher ami,

En vous remerciant pour votre fax du 21 Décembre dernier qui, après tout, m'est arrivé hier. Voici ma réponse retardée. J'ai rencontré le Dr. Adnyana Manuaba en Novembre dernier a Bandung lors du congrès des physiologistes d'Indonesie et a ce moment il allait assez bien. En effet, il a eu des problèmes cardiaques, a été hospitalisé au début de l'année avec des arythmies assez sévères. Cependant après quelques semaines il avait repris le travail (doucement) et, aussi-bien sa condition reste faible, il va relativement bien.

Je vais le recontrer vendredi prochain quand je vais a Bali dans le cadre de notre projet de recherche et je vous informerai dès de mon retour qui est prévu ver le 18 Janvier. En tout cas on va discuter sur le congrès a Bali, initiative avec lequel nous avons des problèmes. Ces problèmes concernent les aspect financiers car on voudrait vraiment inviter des ergonomes des pays en voie de développement. Malheureusement, les organisations internationales fonctionnent trop lentement de sorte que nous serons vraisemblablement obligé de retarder l'initiative d'un an.

On vous tient au courant et c'est bien évident que je vais insister chez lui de vous contacter prochainement:

D'ici là, je vous prie de bien vouloir agréer l'expression de mes sentiments amicaux en vous souhaitant également une très bonne année.

K. Vanwonderghem

PS. J'espère de participer au Congrès de la SELF et même quand je ne peux pas participer tout le Congress je trouverai le temps de s'éloigner quelque part dans un petit restaurant car je voudrais discuter un peu sur l'évolution des problèmes des IDC dans l'IEA. Bien à vous.



BALI ISLAND

KECAK (Monkey Dance) usually tells the story of Ramayana. No musical instrument is used, but the 'chak-chak' rhythmic chatter of 150 male voices

クチャック (猿の踊り) はラーマヤーナの物語りである。楽器は使わず、150人の男たちの「チャック・チャック」と繰り返す声が踊りのリズムになる (バリ島)



STAMP

Post Card

Dear brother,

I am very happy to hear some thing from you again. And we do really anxious to see you again whether in Bali or Europe.

Of course if possible, we will be very happy to have you among us for a more longer time than before. Do you think you can arrange that?

The same with you, I am still having hard and difficult problem up to now.

Yours,

A. MANOMBA

Art MASTER ©

AM-086

Symbol for Bali photography Quality

Prof. A. Wisner

41, Rue Gay Lussac

75005 Paris

France

Manuaba

21 November 1988

Dr. Nyoman Adiputra
Gubeng Jaya IV
Gang Tengah no. 25
Surabaya
INDONESIE

Dear Dr. Adiputra:

I received with pleasure your letter of September 22, although it brings me bad news about your visit to Paris this year.

I fully understand the reason why you remain in Surabaya and agree with your views. The obtention of your Ph.D. is of primordial importance, both for you and for the development of ergonomics in Indonesia.

I hope that in one or two years that you shall be able to visit Europe and especially our Laboratory, in connection with the ergonomics course in Waveningen or simply to visit us.

Would you please transmit my best wishes to Professor Manuaba.

I offer you my best wishes for success as well as health and happiness for your family.

Yours sincerely,

Professor Dr. A. Wisner

Professor Dr.A.Wisner
Laboratoire du Conservatoire
National des Arts et Metiers
41 Rue Gay-Lussac, F 505, Paris
F R A N C E

Surabaya, September 22, 1988.

Dear Professor Wisner,

It is very sorry, I have to tell you that I could not attend the course on Ergonomics in Wageningen. It is due to the fact, that I can not go abroad for this first year, since I am just accepted for the Ph.D. program in Univ. of Airlangga, Surabaya. The announcement just given three weeks ago. Infact all procedures for going abroad had been done.

But after I reported to the Dean of Postgraduate Faculty, Airlangga Univ. it is mentioned in the curriculum legislation, that it is not allowed to go abroad for the first year. If I enforce to go abroad, a difficulty in program might encountered.

I have talked to Professor Manuaba and he agrees if I cancel my participation to the course. Hoping in the near future I will be able to have the similar opportunity. That means also the chance of visiting your institution also cancel. For myself it is really a pity one.

The Ph.D. program in my country is scheduled for minimally three year to maximally 5 years. And there is a very kin competition to get the opportunity to enrol in such program.

Professor Dr. Wisner,

I think I should pen-off now.

The situation in Bali is quite calm, so do in my department too.

We in Bali just have the new governor, who was the president of Udayana university, he was also the dean of medical school before.

Hoping you will succeed in whatever you do.

My best regards to your family here.

Thank you.

Your sincerely



Dr. Nyoman Adiputra
Gubeng Jaya IV
Gang Tengah no.25
Surabaya.

Professor Dr. Alain Wisner
Laboratoire de Physiologie du Travail et Ergonomie
duc NAM 41 rue Gay Lussak 75.005
Paris, France.

Dear Professor A. Wisner,

It is almost two years from our last meeting on Post Symposium Study Tour in Bali. Since then, I and Professor Manuaba's staff were able to do the routine jobs and did research on the application of ergonomic in coffee and chocolate owned government's plantation.

Herewith, I would like to ask your kind help. How about the scholarship for the abroad's student? Is there any opportunity for our school staff member to study here? I would like to do that either for short visit or for other program.

At a moment all of the staffs of Professor Manuaba, are at home. By this July, 16, Professor Manuaba will visit England for attending the short course on Tourism at Surrey University for about three weeks, under the British Council scholarship.

Professor A. Wisner, it is very sorry, this letter might disturb you. Hoping that we will meet again.

My best regards for your family and staff member at this department.
Thank you.

Denpasar, 8 July, 1987.

Sincerely yours,



Dr. Nyoman Adiputra, M.O.H.
Dept. of Physiology,
Udayana University Medical School
Denpasar, Bali, Indonesia.

My ill daughter is now a little better and so the life is not as hard at home and in our country. 15th April 1986
also a 9th grandchild who is half indian (from Colombia), half french. Is it not a good sign of peace ? He is called Emmanuel, that means "God with us".

Professor A. Manuaba

Jalan Serma Gede 18

DENPASAR 80114

BALI

I think often to your friendly family and to your smart coworkers. Take care of your dear Brother.

Truly yours,

Dear Brother,

Thank you for your kind letter and very interesting papers you joined to it. They are excellent summaries of the many researches and studies done since 20 years by yourself and your coworkers. I will do my best to use them well in my future book.

I have not yet begun to write and I hope that my stay in Bangkok will be useful for that. I will - alas - stay only a month : June 15th to July 15th working in the morning on my book and in the afternoon on the documents Kogi has collected but that he is not able to use due to the fact that he has no coworker and that he has to travel through the whole region.

I have employed my winter - among so many other things - to write a new version of my course on neuropsychology. I am sorry, it is only written in french !

We were also happy to receive a third Ph. D. in ergonomics in the field of anthropotechnology : a brazilian lady, Miss Julia Abrahao, who has studied the same sugar cane distillery installed near big industrial center (Sao Paulo) and in the country (Goias state) with a big difference in productivity, organization and communications.

I enjoy the progress of ~~SEAS~~ and specially the decision to copublish a journal with JHEA. I hope also you will be able to organize a symposium in 1988. It will be a good reason to go also to Sydney, though I am not at all excited by the idea of visiting Australia.

.../...



Departemen Pendidikan Dan Kebudayaan Republik Indonesia
FAKULTAS KEDOKTERAN UNIVERSITAS UDAYANA
BAGIAN ILMU FAAL

Alamat : Jalan Panglima Besar Sudirman, Telp. 26132 & 23791 Ps. 173
DENPASAR BALI - INDONESIA

Denpasar 2 April 1986

Professor A. Wisner
CNAM
Laboratorium Physiologie du travail et Ergonomie
41, Rue Gay-Lussac
75005 Paris
FRANCE

Dear Brother,

It was just three months ago we met each other, but it seems to me, like three years. I am longing so much to meet you and hearing something new from you about your efforts in helping developing countries to achieve their goals. In regard to this, I was so happy to hear from Dr Kogi, that you might come to Bangkok for several months to do your works for developing countries. I do really hope it could be done finally.

In the meantime, SEAES, where you had have a great contribution in her founding, is going onward as we had planned before. A joint publication with Japan Human Ergology Association was approved, and late this year will be started. Other activities will be circulated through our Newsletter, which will be issued soon. And a meeting in 1988 is also highly considered. Your significant support will be always appreciated.

Enclosed are some of my papers/abstract in English, although they are not new for you, but it might be useful to strengthening our brotherhood.

Finally, thank you again for all efforts done to me until recently, and my best regards to the whole family, particularly to my big brother.

Yours truly,


A. Manuaba

Jalan Serma Gede 18
Denpasar 80114
Bali, Indonesia



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL — ERGONOMIE

Paris, le 21th May 1985

Professeur A. Manuaba
University of Udayana, Bali
Dep. of Physiology
Jalan P.B. Sudirman
Denpasar - Bali

(Indonésie)

Dear Brother,

Thank you for your letter of 7th April. Please do not apologize for delays. We are both in very difficult situations and overloaded. I am so fully confident in all what you do and say that I will never believe that you have not done your best.

The preparation of Jakarta meeting is not going so well but it is not better in Geneva. It is in the hands of Dr Kliesch a german engineer formerly in charge of safety regulations in Bonn and he dislikes ergonomics. Spyropoulos will leave at the beginning of July. But I am happy to say that he will be succeeded by Ali Taqui who is really a very open minded man : he had wonderful contact with our students in Paris in 1984. Taqui his hims self succeeded at Condit by Claude Dumont, an intelligent and efficient frenchman. So, I hope that, later, things will be a little better.

I will of course attend the Jakarta meeting probably as a rapporteur of IEA together with I. Kuorinka and of course I will go after to Bali taking part to the visit of your laboratory and realisations.

I dont know yet, if I will be able to go to Manila for the congress on Industrial Medicine. I have not yet receive any information about it. Could you let me send an invitation ?

I am sad to realize that you shall not attend the Bournemouth IEA meeting but of course I understand that you cannot act in another way. I will try my best to express the SEAES position. I am very optimistic about its admission to I.E.A.

I am invited by the Japanese governement at the end of September to attend a meeting in Kitakyushu about health effects of computerization and I will perhaps stop in Bangkok and/or Manilla. Would you let me know, if I can do something useful there for SEAES and the Indonesia meetings in these places.

I am sending you under separate cover the text of some of my recent papers published in english . . . and a book - in french - I dont know if it will be later translated in english.

Please transmit to Mrs Manuaba and your children a part of the expression of my friendship.

Truly yours.

A. Wisner

Denpasar, 7 April 1985

Professor A. Wisner
41, rue Gay-Lussac
75005 Paris
France

Dear Prof Wisner, my brother in France,

Thank you very much for your kind letter of 21st January 1985. But please apologize for the delay in answering, due to many circumstances. I am facing so many tasks and problems which made me so tight with my time and I have difficulty even for my own sake. I am stuck within my own creativities, and it will be a set back if I do not keep with the rolling programs. So again please do understood me, and forgive me for the delay in answering your letter.

In regard with the coming meeting in Jakarta, as I told you before, they try too hard to organize the meeting at Jakarta due to many reasons, also individual and ambitious one, under the objective one. Frankly speaking, Minister Sudomo (manpower) himself actually has chosen Bali as the place. But now there is no point of return, we have to make the symposium a succesful one, although some ridiculous things happen. For examples, the congress fee is relatively high, if we consider that most of the participants have to pay already around US \$ 200 for the Manila meeting. In addition, the National Institute of Occupational Health under Dr Suma'mur, with various reasons, shall organize an Ergonomic Meeting in May with hope some papers will be delivered and could be evaluated for the coming meeting. A very expensive and waste effort since Indonesian participants have to travel twice within 6 months. I was asked as one of the Rapporteurs, and in this position actually I became the member of the organizing committee, but frankly speaking I do not have any teeth to say something, since the meeting has been carried out in Jakarta. The only thing I had successfully done is the involvement of SEAES in this coming meeting, as you can see in the circular. There are other silly things in preparing the coming meeting, but I am so ashame to write it here. It will not happen if the meeting will be done in Bali.

But as an information to you, a Post Symposium Study Tour from 21-23 Nov. will be organized in Bali. The OC in Jakarta agreed already with this plan. And some friends from SEAES asked me to organize this meeting. In due time you will receive the announcement in form of News letter from SEAES. So although slowly but sure SEAES takes her position within the Ergonomics societies.

In regard with your visit to Indonesia, of course for me it will be delighted, but as you know that most of the decision will be taken by one person with ambitious attitude, I think it will be unuseful. This is an ergonomic meeting, but peoples with ergonomic background sit only as rapporteurs (Prof. Sutarman and myself), and others who have nothing with ergonomics use this opportunity for individual/ambitious thing. But right or wrong this is my country, so as much as possible I shall try my best to make the meeting a succesful one.

In relation with my papers, I will send you through separate cover.

Finally my best regards to the whole family, and please keep by yourself all informations I wrote in this letter.

My deep best reggrds,

Yours truly


A. Manuaba



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL – ERGONOMIE

Paris, le 21st January 1985

Professor A. Manuaba
University of Udayana, Bali
Dep. of Physiology
Jalan P.B. Sudirman
DENPASAR – BALI (Indonésie)

Dear Brother,

I realize that I have not enough expressed my deep concern about your fathersillness and death. In fact, all what is important for you is very significant to me.

I hope that during the important ceremonies, you had to organize, the benediction of GOD has been with you and has help you to accept this sad event and perhaps to transform it in something good for you, your family and your country.

As I have written to you earlier, I am not so happy with the preparation of the JAKARTA conference and I had the idea that a travel to BANGKOK and INDONESIA could help. In fact, my health doe allow me to travel in February : I am in treatment for a besignous but disagreeable allergy Perhaps, it could be possible for me to travel later but I am not convinced that this traval is really necessary. What do you think sincerely ?

I would like also to receive some help from you. I have accepted to write a book for ELZEVIER (AMSTERDAM) on "human factors in transfer of technology". I would like to take this occasion to describe what you have done in different fields of ergonomics. Could you send me your main reports and papers in english ? I think that I have only the first ones and not the most recent.

I enjoy the idea to visit your country in 1985.

I hope that this new year will be a good one for yourself, your family and your research team.

Truly yours.

A. Wisner



Fakultas Kedokteran Universitas Udayana
BAGIAN ILMU FAAL

Alamat : Jalan Panglima Besar Sudirman, telp. 6132 & 2510 ~~80000000~~

DENPASAR BALI - INDONESIA

Denpasar, 3 December 1984

Professor A. Wisner
Conservatoire National des Arts et Metiers
Physiologie du Travail - Ergonomie
41, rue Gay - Lussac
75005 Paris
France

Dear brother,

Thank you very much for your letter of 19 November 1984.

But please apologize for the delay in answering, due to my tight program related to my father's ceremony, which is started from December 3 to 8, 1984. As I told you in Geneva, my father died last October 6, and since that time we were busy with his ceremony, for examples 16 October - bathing ceremony, 26 October - cremation, 6 November - twelve days ceremony, and follows by recent ceremony from December 3, 1984. Thousands of guests, a lot of cattles, and offerings have to be used, and managed. During the cremation day, around five thousands peoples were there, and for the coming ceremony, December 5 and 6 about 2000 guests have to be invited. So you can imagine how busy am I and took most of my concentration. This situation practically started from June 1984, when my father got ill for the first time, which means a pile of works are still untouched on my table.

I am very happy to hear that the International Symposium on Ergonomics in developing countries will be held in Jakarta and perhaps also in Bali. As I told you before, I shall do my best in my capacity.

In regard as rapporteurs, if I have to be involved, I will do that with pleasure, whether on behalf of WHO or Indonesian Government representative. But, the last one, I think will be chosen from Jakarta, and perhaps for me is better to be WHO's representative. This of course if WHO still want to use me as one of her WHO expert advisory panel member, for this meeting. So I relay fully to WHO and Indonesian Government in managing this matter. But until now, I did not receive any news yet from both of them.

In regard to the visit of participants to Bali, and SEAES meeting in that opportunity, I shall do that with pleasure. Some activities, both bussiness and pleasure/leisure can be done during the visit. One thing is confirmation of this plan in advance so that I will be able to manage as soon as possible all related matters. Of course the role of SEAES should be great in this meeting since it will covered developing countries and carried out in Indonesia, one of the South East Asian countries. I shall write also to Mr Davis about this in my earlier conveniences.

Enclosed is the list of SEAES members which I really hope will be beneficial for you.

And waiting for your visit to Indonesia, and further informations about the above Symposium.

My best regards, to the whole big families,



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL — ERGONOMIE

Paris, le 19th November 1984

Professor A. Manuaba
Fakultas Kedokteran Universitas Udayana
Bagian Ilmu Faal
Jalan Panlima Besar Sudirman
DENPASAR BALI (Indonésie)

Dear Brother,

I remind with lot of pleasure the dinner we had together in Geneva and I hope you had a nice flight back to Denpasar and not too many difficult problems waiting solution on your desk.

Monday November 12th, we had a very constructive meeting of which I will later send you an unofficial copy of the minutes. Indonesia was represented by Mr J. Luthal, who is the Indonesian member of the governing council of ILO. He brought a very detailed and efficient budget for the seminar that will be organized in Jakarta in November 19 to 24 1985, just after the Manila congress of industrial medicine. We have understood that the person in charge of the seminar will be Mr Samil, but we are all expecting an important role for you. Two things are sure : you have to be one of the 8 rapporteurs and a visit has to be organized in Bali.

2 rapporteurs will be chosen by Indonesia, 1 by WHO, 2 by IEA and 3 by ILO. But ILO is not free to choose: the government representative, the manager and the union members will be chosen by a special committee. The WHO representative has expressed his intention to choose you as WHO rapporteur on rural ergonomics, but we have expressed a little restriction thinking that your government would perhaps prefer to choose you as one of his 2 rapporteurs. I think that you have to help the decision : rapporteur of WHO or of Indonesia. Of course, IEA would be delighted to have you, but we have preferred not to challenge WHO.

.../...

We think that it is necessary to have a satellite symposium in Bali for 2 reasons :

- because the full demonstration of your researches and realizations need, at least, 2 days in the real balinese situation,
- because we have to attract in Indonesia enough paying people to avoid a loss for the government of Indonesia who will pay a lot for the meeting. In fact, Jakarta is not very exciting for tourism but of course Bali is.

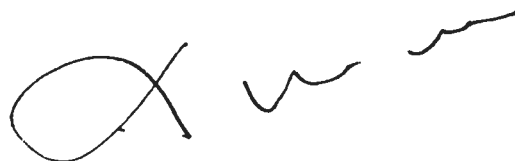
I would like to discuss another point in this letter. I think that the earlier SEAES will be a member of IEA, the better it will be ~~both~~ for SEAES, ~~for~~ your position in the symposium and the discussion power of SEAES and IEA in the preparation of the scientific programme. Have you yet written an official letter to Harry Davis? I would like also to receive the actual list of SEAES members so that we would be able to suggest some of them to benefit of ILO travelling grants to the Jakarta-Denpasar meetings.

I think that things are going in the good direction but that many difficult problems of coordination remain. As I will travel probably to South East Asia in February, I consider the idea of visiting yourself and the other organizers in an informal way at this occasion. I will be probably able to stay in Indonesia 4 or 5 days in the second half of February 1985. We could meet in Jakarta or perhaps in Denpasar, if I have time. Do you think that this proposal could be useful?

I am sorry to have written so long but we are touching the end of our long effort since 7 years to organize the industrially developing countries ergonomists meeting in Indonesia.

My best regards to your nice family.

Truly yours,



A. Wisner

P.S. Since I have given this letter for typing, I have received the minutes of the 12th November Geneva meeting. I join a confidential copy of it and of my answer to G. Kliesch.

Copie: 1. Kuorinka



Departemen Pendidikan Dan Kebudayaan Republik Indonesia
Fakultas Kedokteran Universitas Udayana
BAGIAN ILMU FAAL

Alamat: Jalan Panglima Besar Sudirman, Telp. 6132 & 2510
DENPASAR BALI-INDONESIA

Dr Kazutaka Kogi
P.O.Box 1759
Bangkok
Thailand

August 3, 1984

Dear Dr Kogi,

Thank you for your kind letter of 5 July 1984.

But please apologize for the delay in answering due to my overseas trip to Japan for three weeks since July 8. I just came home last Saturday 28 July. And as usual a pile of work has to be faced and accomplished.

I have to go to Tokyo for my father's medical treatment who is suffered from obstructive jaundice caused by various reasons among others bile stones and cancer. He was hospitalized in Bali since 16 June, and in Jakarta since June 26. When he felt unconscious on July 6, we decided to bring him to Tokyo on July 8. And he asked me as his eldest son to accompany him, and I have no choice, except to carry out his request. So I stayed for three weeks in Tokyo (Women Medical College Hospital) and worked 24 hours as his nurse. And I am so sorry for not be able to make contact to your wife and other friends except Dr Horino and Oshashi. When he was operated in July 16, Prof.Han Yu and his colleagues found out that his cancer was already in metastasis level, and can't help it. He just took the stones and made a permanent drainage with katheter from the bile sack. So I brought my father home for recovery from his operation and for further endeavour through traditional medicine. He is still recently at the Hospital for that purpose.

For a three weeks trip to Japan, I am convinced you will agree with me that made me "broke" from financial point of view. In such a situation, it is difficult for me to conduct my mission to Hawai, especially if I have to expend something from my own pocket. And frankly speaking I am still having difficulty in trying to concentrate my thinking for that meeting. It seems to me it will takes time to do so.

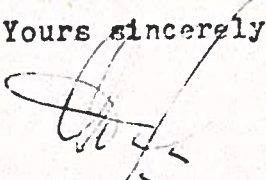
So, although you are so kind to assist me from your own pocket, and so is also Prof.Noro will send me \$ 140.000,- but if I have to expend still my own, with regret I have to cancel my travel. I do hope you could understand me.

Finally, with regret I have to postpone to inform you about the SEAES for another 1-2 weeks, since so many other things have more priorities to be managed first.

My best regards,

cc. Prof.Kageyu Noro
Prof.A Wisner

Yours sincerely


A. Manuaba

18th October 1983

Pr A. Manuaba
Jalan Serma Gede 18
DENPASAR BALI (Indonesia)

Dear brother, (if you allow me to keep using this expression
that gives my real feeling)

I have been both happy and sad in reading your letter. Happy, for I have always a great pleasure to receive some news from you. I am also pleased to hear about SEAES and your confidence in my ability to serve this purpose.

But I was sad also to feel you so overloaded and center of so many difficulties. I am so eager to help in anyway, but I feel deeply unuseful. You must remember that if you think that I can do something, I am ready. I always plan to visit you again in Denpasar but I am afraid that I will be ~~be~~ a load and not an help. I am also able to find you again some money to visit us in Europe using the Naturalia-Biologia ~~money~~, but I had the idea that a better use would be to help you attend the conference of the ergonomists of industrially developing countries, that will be organized by ILO, WHO, IEA.

pounds

We had a lot of difficulties. Algeria refused, Mexico and Brazil tried their best but cancelled after a while due to their national near-bankruptcy. Now, we strongly hope that it will take place in Tunisia in spring 1985. I think that at the end of November something clear will appear.

I am happy that your family is well. We have now 8 grandchildren ! One of my daughter has married a colombian researcher, an excellent man. They are moving in 3 weeks to Bogota ... rather far from Paris.

Please take care of yourself so that I have again an happy brother.

A. Wisner

Professor A. Wisner
Conservatoire National des Arts et Metiers
Department des Sciences de l'Homme au Travail
Physiologie du Travail-Ergonomie
Rue Gay Lussac 41
75005 Paris
France

12 October 1983

Dear Professor Wisner,

Please apologize me for the delay in answering your letter or in writing a letter to you due to some circumstances. When you received this letter, my family are in good health, and we deeply hope that it will be the same with you and the whole big families.

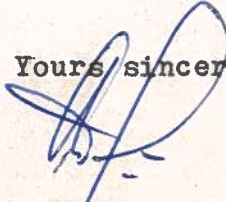
With this letter I would like to inform you that as always I have to face so many problems which sometime made you bore and tired. In developing country if you are active, more works will be given to you, and this is my situation recently. Sometime you felt so tired and lazy to do something as consequences.

In regard to our SEAES, I had a letter from Harry L Davis which informed me about the coming IEA Council meeting in Turin, 5 - 6th November 1983. They are so happy if I could come on behalf of SEAES, but it seems to me financial obstacle will be the problem. As a new organisation, we are still lacking in finance, and collecting it from the members is far from my thinking, and the situation is not ripe yet for such an idea. Due to this situation, I wrote already to Dr Kogi and Mr Davis, with note that if Dr Kogi could come, he will speak on behalf of us. If he does not show up, I will be very happy, to rely our organisation to you, as friend and brother who can speak for us. I will be very happy to hear your positive responses of this idea.

Finally, thank you again, and hoping to seeing and hearing good news from you on the above matter.

My best regards,

Yours sincerely,



A. Manuaba
Jalan Serma Gede 18
Denpasar, Bali
Indonesia

21st December 1982

Copie : Pr Kogi

Dr A. Manuaba
Secretary to Promoters of SEAES
Jalan Serma Gede 18
DENPASAR BALI (Indonésie)

Dear general secretary, dear brother,

It is very nice to receive the first circular letter of SEAES and to be considered as one of the founding members. I thank you very much for that as I do to our other colleagues.

Of course, I fully agree with the idea and the principles you develop in this circular. I will manage to send some funds though we have now some control of money transfer. I suggest that you let print SEAES headed note-paper and ask me on this "official" paper to send a contribution of 100 US dollars as founding member. With this letter, it would be easy to do the transfer.

I agree also with all the members on the list. I suggest some more :

Philippines : Miss Clarissa Rubio, assistant professor,
Department of Sociology, College of Arts and
Sciences, University of the Philippines,
DILIMAN QUEZON CITY (Philippines)

She has been for a year in 1981 at our laboratory and she is now doing a research for thesis in ergonomics in the telephone company of Manila. I have visited her and worked with her last August on this subject and, perhaps ! Miss Josefina Dy, but it has to be discussed between you and Pr Kogi, because she is more a sociologist and also - as you know - she is a little authoritative.

.../...

I suggest also, for Sri Lanka, our colleague working now at I.L.O. Geneva, Mr C. Pinnagoda, who has done lot of excellent work analysis in cottage industries in Sri Lanka. He his perhaps more a toxicologist but anyway ergonomically minded.

I have informed nobody of these proposals, so you are quite free.

I hope that this society will help us to meet more frequently. It will perhaps be good for science but, certainly, for frieddship.

Truly yours,

A. Wisner

Dr. A. Manuaba,
Secretary to Promoters of SEAES,
Jalan Serma Gede 18,
Denpasar, Bali, Indonesia

December 1982

On Founding a New Ergonomics
Society for Southeast Asia

Dear Colleague,

As you know, ergonomics is becoming more and more important in this part of the world. We now hope to encourage this trend by fostering mutual co-operation.

On the occasion of the 8th Congress of International Ergonomics Association held in Tokyo, 23-27 August 1982, and the 10th Asian Conference on Occupational Health held in Singapore, 5-10 September 1982, a group of research workers in ergonomics from Southeast Asia discussed the possibility of forming a regional society for ergonomics. Colleagues from outside the region also stressed the importance of such a step. Our conclusion is that such a society is desirable and feasible and that the time is now ripe for initiating its formation. It has been suggested that this society should include all researchers and practitioners in the field of ergonomics in Southeast Asian countries. The name, constitution and functions of this society would be finalized by the participating members. This proposed society will be tentatively called the South-East Asian Ergonomics Society (SEAES).

The purpose of this society will be to encourage interaction and co-operation between countries and between ergonomists in this region. The new society will give us chances to hold general meetings at regular intervals, organize workshops, exchange ideas and information, and undertake joint projects. We would think that the society, once formed, should apply for membership in the International Ergonomics Association which is a federation of national and regional societies on ergonomics.

This initial letter is being circulated to persons concerned with ergonomics research and application in Southeast Asia whose names are known to us. The letter was prepared jointly in Singapore last September by R.N. Sen, S.S. Ramaswamy (India), A. Manuaba (Indonesia), W.O. Phoon, C.N. Ong, S. Richardson (Singapore), M. Wongphanich (Thailand) as well as A. Wisner (France) and K. Kogi (Japan). It was agreed that correspondence on this matter be addressed to A. Manuaba, Jalan Serma Gede 18, Denpasar.

We would appreciate it very much if you would let us know whether you would agree to help us further this action. We would also appreciate your suggestion about this new society and your sending us names and addresses of persons who you would think should be invited to join it.

If there is widespread agreement with this proposal, we would proceed to draft a proposed constitution and circulate it together with a proposed list of founding members. We would suggest that the initial activities of the new society be looked after by a committee until we are able to get together for the first general meeting some time in 1983.

We look forward to the pleasure of hearing from you soon.
With warmest regards,

Yours sincerely,

A. Manuaba,
Secretary to Promoters of SEAES.

K. Kogi,
937-186, Tokiwa,
Kamakura 248, Japan

10 December 1982

Dear Colleague,

I am enclosing a copy of the preliminary list of contacts for the Southeast Asian Ergonomics Society we are promoting, together with the final version of the circular on which we basically agreed last September in Singapore.

The preparation of this circular took more time than I expected as we wanted to include Dr. Ramaswamy of the Central Labour Institute in Bombay who was attending the ILO's Asian Regional Workshop on Ergonomics held in Singapore after the Asian Conference on Occupational Health. This final version would be agreeable also to him who said he would have to get the permission of the authorities.

About one hundred copies of the circular letter have been sent to Dr. Manuaba. He will distribute them to those listed as well as to those he thinks should be invited.

As you see, the attached list is still very incomplete. This is because only those whom you all would know are there. So please send to Dr. Manuaba names and addresses of persons to whom you think the circular should also be addressed. We would be able to make the number of the founding members more than twice as many. We may further be able to invite some more persons from outside Southeast Asia, though perhaps the number of the outer-regional members should be small at the outset.

We have to start without any budget. Any financial contributions sent to Dr. Manuaba, e.g. in the form of the international postage coupon, would be greatly appreciated.

Wishing you a happy new year,

Yours sincerely,


Kazutaka Kogi.

cc: Dr. A. Manuaba

PRELIMINARY LIST OF
CONTACTS FOR SEAES

BANGLADESH

Dr. A. Khaleque
Department of Psychology,
University of Dacca,
Dacca 2

Dr. Mokbul A. Khan
Bangladesh Management Development
Centre,
4 Sobhanbag, Mirpur Road,
Dacca 7

HONG KONG

Mr. William A. Evans
Department of Industrial Engineering,
University of Hong Kong,
Pokfulan Road

Dr. Tah Chew Tan
Department of Community Medicine,
Faculty of Medicine,
Chinese University of Hong Kong,
Lek Yuen Health Centre,
Shatin, N.T.

INDIA

Dr. A.R. Guharay
Health Division,
Central Mining Research Station,
Barwa Road,
Dhanbad 826001

Dr. P.K. Nag
National Institute of Occupational
Health,
Meghani Nagar,
Ahmedabad 380016

Dr. S.S. Ramaswamy
Central Labour Institute,
Sion,
Bombay 400022

Dr. G.G. Ray
Industrial Design Centre,
Indian Institute of Technology,
Powai,
Bombay 400076

Dr. P.N. Saha
Industrial Physiology Division,
Central Labour Institute,
Sion,
Bombay 400022

Dr. R.N. Sen
Department of Physiology,
Calcutta University,
11A, Mohan Bagan Lane,
Calcutta 700004

INDONESIA

Mr. Wahyu Karhiwikarta
Bukit Dago Selatan I/15,
Bandung

Prof. A. Manuaba
Department of Physiology,
University of Udayana,
Jalan Serma Gede 18,
Denpasar, Bali

Mr. Boedi Raharjahi
Laboratory of Human Physiological
Research,
Faculty of Medicine,
Diponegoro University,
Jalan Dr. Soetomo 18,
Semarang, Jawa

Dr. Syukri Sahab
Directorate of Health and Hygiene,
Department of Manpower and Transmigration,
No. 58, Jalan Haji Agus Salim,
Jakarta Pusat

Dr. Soetarman
Pertamina Hospital,
Jalan Kigai Maja,
Kebayoran Baru,
Jakarta

MALAYSIA

Dr. R. Mahathevan
Ministry of Health,
Block D, 2nd Floor,
Jalan Young,
Kuala Lumpur

Dr. K.G. Rampal
Department of Community Health,
Medical Faculty,
University Kebangsaan Malaysia,
Jalan Raja Muda,
Kuala Lumpur

PHILIPPINES

Mr. D.M. Atienza
Senior Industrial Safety Engineer,
Ministry of Labor and Employment,
6th Floor, Phoenix Building,
Recoletos St., Intramuros,
Manila

Dr. B.R. Reverente, Jr.
Philippine Refining Company, Inc.,
1351 United Nations Avenue,
Manila

Dr. Angel R.L. Reyes
Don Andres Soriano Memorial Clinic,
Medical Directorate,
San Miguel Corporation,
Paz Mendoza Guazon Str., Otis,
Pandacan, Metro Manila

Dr. B.C. Vitasa
Department of Environmental and
Occupational Health,
System Health Sciences Center,
University of the Philippines,
625 Pedro Gil Str., Ermita,
Manila

SINGAPORE

Dr. C.N. Ong
Department of Social Medicine and
Public Health,
National University of Singapore,
Outram Hill,
Singapore 0316

Prof. W.O. Phoon
Department of Social Medicine and
Public Health,
National University of Singapore,
Outram Hill,
Singapore 0316

Dr. Stanley Richardson,
School of Management,
National University of Singapore,
Kent Ridge,
Singapore 0511

Mr. Kok Onn Zee
Bedok Medical Associates,
Blk 88, 139 Bedok North Ave. 4,
Singapore 1646

SRI LANKA

Mr. J.D.A. Abeysekera
Division of Occupational Hygiene,
97, Jawatte Road,
Colombo 5

Dr. M. Rajendra
Senior Inspecting Medical Officer,
Factories Division,
Department of Labour,
Kirula Road,
Colombo 5

THAILAND

Dr. Chompusakdi Pulket
Occupational Health Department,
Faculty of Public Health,
Mahidol University,
420/1, Rajvidhi Road,
Bangkok 4

Dr. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department,
Faculty of Public Health,
Mahidol University,
420/1, Rajvidhi Road,
Bangkok 4

OTHER COUNTRIES

Prof. David Ferguson
Commonwealth Institute of Health,
Building A27, University of Sydney,
NSW 2006,
Australia

Dr. K. Kogi
Institute for Science of Labour,
1544 Sugao, Miyamae-ku,
Kawasaki 213,
Japan

Prof. A. Wisner
Laboratoire de Physiologie du Travail
et d'Ergonomie,
C.N.A.M.,
41, rue Gay-Lussac,
75005 Paris,
France

SRI LANKA

de GENEVE

~~Ass. Prof~~ ^{Miss} CLARISSA RUBIO

Assistant Professor
Department of Sociology
College of Arts and Sciences
University of the Philippines
DILIMAN QUEZON CITY

PHILIPPINES

Miss Jocelyn DY ??

24 Juin 1980

Monsieur le Professeur A. Manuaba

Dear brother,

I find the letter of June 1978 in its envelope with the machine and I realize that it is there waiting since 2 years....

I am again leaving in a few days for three weeks of holiday in Provence where I have a home and then I will fly to Colombia and Brasil where I will again be adviser of their central institute for Labour Sciences. Last year, I was invited professor at the University of the Philippines in Manila to study the human aspects of the transfer of technology, that I sometime call anthropo-technology.

My relations are a little better with Geneva for our friend Kogi is there. I am invited to give a conference in Bangkok at the end of November. I have also tried to arrange a colloquium for ergonomics in industrially developing countries on the behalf of ILO and IEA. Until now, it has been unsuccessful but perhaps you will save the project.

The Laboratory is working well, but things are more difficult each year with the economic crisis and our government which is not very interested by labour and research.

Three of our children are married and have four grandchildren and, may be, six in a short time. Life is passing ...

I think to you more often than I Write !

Truly yours,

A. Wisner

1st January 1980

Professor A. Manuaba
University of Udayana
Department of Physiology
DENPASAR BALI (Indonésie)

Dear Brother,

I am so sorry not to have been able to write you since a long time. Again 1979 has been a very difficult year. Our effort in the direction of better working conditions is not always approved and supported. Anyway, we are always working hard with many french students and quite a few foreigners staying in the lab from Brasil, Canada, Algeria, Vietnam, Iran, Tunisia ...

The family is growing : 3 and soon 4 grand children from 3 married children !

I have spent yesterday a very good time with you, reading your excellent paper prepared for the meeting in Netherland. What you are doing is really important and extremely accurate. I would like many people to know and understand it.

I hope anyway to see you again, perhaps in Bali ...

My best wishes for yourself, your family, your coworkers and your friendly island.

A. Wisner

Denpasar, 28 September 1977

Professor A. Wisner
41, Rue Gay Lussac
75005 Paris
France

Dear Prof. Wisner,

This is to inform you that I and my wife arrived safely in Bali on Sunday, 18 September 1977, but please do forgive me for not been able to write you sooner than to day, due to many things have to be done as a consequence of my absent for two months.

Through this letter I thank you again for what you have done to me up to now, which is more than what should be done by a brother. My wife shall never forget this, especially in regard to her opportunity to visit Europe which is due to your help practically.

To be home again, with so many problems have to be faced, from routine work in the office until economic problems daily faced, made me so anxious to be able working in a place where you could concentrate only to your work. Perhaps working or joining ILO, for instance in Bangkok will be one of the solution, as we had discussed before in Paris. Hoping this will be a reality soon, and your recommendation might be useful.

Staying one month in Geneve, convinced me more that my future work will be attached strongly to PIACT programme, not only because this is my country problem, but also working for 15 years in Bali need a new environment otherwise I will be drowned within a boredom situation.

Many ideas are already in my head as a result to my visit to your institute, and some steps are already on plan. Thank you very much for the invitation, and a follow up should be conducted, as for instance, joint research in agricultural field.

Finally, I am so happy in facing the next Manila meeting where we can meet and talk each other again about PIACT.

Withbest regards to the whole family, and hoping one of them will be able to visit us in Bali.

Sincerely yours,



A. Manuaba
Jalan Serma Gede 10
Denpasar, Bali
Indonesia

29 Juin 1978

Monsieur le Professeur A. Manuaba
Fakultas Kedokteran Universitas Udayana
DENPASAR BALI (Indonésie)

Dear brother,

I was happy to read some good news about your work and achievements but sorry about the calculator. I have brought it back to the saler and I think it will be repaired in time for the travel of Miss Monenay.

Mrs Rebiffé will take care of all this for I am leaving Paris to morrow for holidays and then for a congress in München (Germany) and a cooperative research travel in Brasil. I will be back only in the beginning of September.

It is very pleasant to know that your Institute will be soon finished. I am sure that it will be quickly full of highly motivated scientist and I presume that the second building will be soon quite necessary.

I have now some difficulties with Geneva. The American, who have still an enormous influence there, think that I am too much engaged in promoting specialist from industrially developing countries and specially from asean. I am sure that it is only a short time difficulty. So I am working for sometime in bipartnership exchanges (between France and other countries : Brasil, Algeria, Quebec and, perhaps, Philippines).

We have here always as much demand from industry for teaching and research, but this difficult economical period make all things a little more complicated.

It is the same for the family : my children dont find easily the convenient jobs. But everybody is in good health and we have a new grand-son.

Please, remember your heartly friend,

A. Wisner



Fakultas Kedokteran Universitas Udayana
BAGIAN ILMU FAAL

Alamat : Jalan Panglima Besar Sudirman, telp. 6132 & 2510 PO Box 236

DENPASAR BALI - INDONESIA

Denpasar, 4 April 1978

Professor A. Wisner
Physiologie du Travail
et Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Metiers
41, Rue Gay-Lussac
75005 Paris.-

Dear Prof. Wisner,

This is my first letter to you in 1978, after our last meeting in Manila last December 1977, which I considered as a very impressed ~~meeting~~ ~~meeting~~ meeting between brothers.

Things are going on in Bali, especially related to PIACT programme, although are not formally organized under PIACT flag.

We have just finished with organizing ~~an~~ Ergonomic and Occupational Hlth Courses for doctors of the Health Centres, their paramedical staffs and also for contractors and planners, operating in Bali. The purpose of training the Health Centre physicians, is closely related to our main goals, to improve the working condition and environment of industries existing in the rural areas. It is hardly impossible to recruit doctors for this particular purpose, therefore using the Health Centre doctors will be the "drug of choice" for solving the problems.

As an example how Ergonomic principle is being used in constructing a building, we are still busy now in constructing our Institute building, with hope it will be finished next May 1978. Although it is a small building, 250 m², but as a small one, it is also a beautiful one too, at least. If the plan is going on, another 350 m² building will be constructed this year too, and next year another 550 m². Let us hope this will come true, and could be used as a place for an international meeting sometime.

Dear brother,
With regret also, I have to sent to you the calculator you gave me in Manila, with hope you could do something in the effort of preparing the unworking thing of this calculator. It is rather difficult to do that in my country, due to its non Japanese made. If it can be done, I will be very happy if you could sent the calculator to me through some friends (through Miss Mary) going to Indonesia. But, if it could not be prepared, for example due to its big failure, you could keep it. Anyhow, thank you very much for your help, and again please apologize us for not been able to use that sophisticated thing properly.

Finally, my best wishes to you and also to the whole family, and hoping to seeing you soon ,

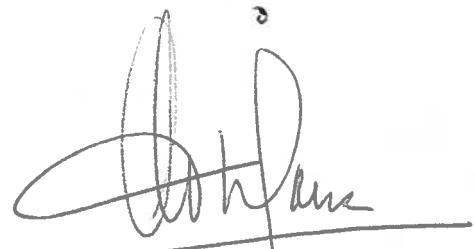


SECRETARIAT D'ÉTAT AUX UNIVERSITÉS
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

Département des Sciences de l'Homme au Travail
PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL — ERGONOMIE

Paris, le 18 Juillet 1977

Je soussigné, Professeur Manuaba, reconnaît avoir reçu du Professeur A. Wisner, la somme de 500 francs (solde de la bourse de 5.000 francs accordée par Naturalia et Biologia ayant servi à payer le voyage Djakarta-Paris-Djakarta), ainsi qu'une somme de 1.000 francs pour une participation aux recherches du laboratoire.



Professeur Manuaba

18 Juillet 1977

Je soussigné, Professeur Manuaba, reconnaît avoir reçu du Professeur A. Wisner, la somme de 500 francs (solde de la bourse de 5.000 francs accordée par Naturalia et Biologia ayant servi à payer le voyage Djakarta-Paris-Djakarta), ainsi qu'une somme de 1.000 francs pour une participation aux recherches du laboratoire.

Professeur Manuaba

9 Juin 1977

Monsieur Bachelot
Directeur de la Fondation Rosa Abreu
de Grancher
59 A Boulevard Jourdan
PARIS 14ème

Monsieur le Directeur,

Je vous confirme la réservation d'une chambre pour le Professeur Manuaba, du 29 Juin au 24 Juillet 1977. Je crois qu'il est préférable que le Professeur Manuaba règle le forfait pour un mois, soit 800 francs, plutôt qu'à la journée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, avec mes remerciements, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Pr A. Wisner

NATURALIA ET BIOLOGIA

Association déclarée sous le numéro 58/1033 - Loi de 1901

Adresser la Correspondance à :
M. le Secrétaire Général

de N. E. B.

COLLÈGE DE FRANCE

11, PLACE MARCELIN-BERTHELOT
75231 PARIS CEDEX 05

PARIS, le 16 JUIN 1977

SOCIETE GENERALE
AGENCE G
27 Bld Saint-Michel
75005 PARIS

COMPTE N° 3 726 098 7

A l'attention du Service Etranger

Nous vous demandons de bien vouloir faire parvenir à :

VAYATOUR TRAVEL AGENCY
Jalan Batutulis 38
JAKARTA (Indonésie)

la somme de 895 dollars, en précisant sur votre virement :
Voyage Jakarta - Paris - Jakarta - Dr. MANUABA

Les coordonnées bancaires de VAYATOUR TRAVEL AGENCY sont
les suivantes :

BANK BUMI DAYA
CABANG GAMBIR
Jalan Ir Haji Juanda n° 20
JAKARTA-PUSAT (Indonésie).

Cette somme concerne l'attribution d'une bourse versée par
notre Association au profit de l'un de nos Laboratoires,
(Laboratoire de Physiologie du Travail) dans le but de
contribuer financièrement aux frais de déplacement ou de sé-
jour de chercheurs.

Vous trouverez sous ce pli un courrier du Dr. MANUABA (béné-
ficiaire de la Bourse), du Laboratoire de Physiologie du Travail,
ainsi qu'une copie de notre Conseil d'Administration du
7.3.77 attestant l'attribution de bourses par notre Association.

Vous remerciant de la rapidité de votre virement (le règlement
doit intervenir avant le 28 Juin),

Nous vous prions de croire, Messieurs, à nos salutations
distinguées.

Le Trésorier,

R. PORTET

P.J. 3

20 Juin 1977

Professor A. Manuaba
Jalan Serma Gede 10
DENPASAR BALI
(Indonésie)

Dear Brother,

Thank you for your 3 letters of 16th May, 31st May and 11th June and for friendly thoughts.

I think that everything is now in order for your travel.

You have certainly the letter of Mr Spyropoulos confirming the invitation to Geneva (I have a copy of this letter) and offering rather satisfactory financial conditions.

We have reserved a room at the Cité Universitaire (Fondation Rosa Abreu de Grancher, 59 A Boulevard Jourdan, Paris 14^{ème}) for the general price of 800 F.F. a month (it is a better solution than a payment per day and a much better solution than a cheap hotel).

We have always 1.000 F.F. as an allocation for your contribution to the life of the laboratory and we can lend you 2 or 3.000 F.F. that you shall easily reimburse with your ILO allocation (1 US \$ = 5 F.F.).

You are regularly registered at the Congress of Physiology free of charge.

We have obtained the bank order for your travel fare, I join to this letter a copy of it. It has been a little delayed because it is a little difficult now to send money abroad in relation to the world crisis.

.../...

I will try to find you at your arrival in Paris - Charles de Gaulle (UTA flight 565 at 8.40 a.m. Wednesday 29th June).

I am sorry not to have written you more but I have been so overloaded by my work, that I have had a little mental depression and was obliged to leave Paris for 2 weeks. I am now for better.

Receive the hearty feelings of your friend,

A. Wisner

Professor A Wisner
41 rue Gay-Lussac
75005 Paris
France

Denpasar, 11 June 1977

Dear Brother,

In case my letter asking about US\$ 895,- for my ticket Jakarta - Paris - Geneva - Paris - Jakarta, did not reached you until now, I would like to ask your favour again through this letter to send US \$ 895,- to VAYATOUR , Jalan Batutulis 38, Jakarta, Indonesia, as soon as possible.

Vayatour is the travel Agency who managed my air travel to Paris, and with regret they told me that they do not have any branch office in France, so they ask me to send the money directly to them in Jakarta from Paris. I am so sorry such matter has to be faced by you.

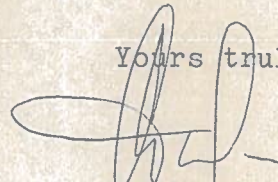
Thanks for the attention and help.

I am so anxious in seeing you soon in Paris, and please my best regards to the whole family.

By the way up to now I did not hear anything yet from Mr Spyropoulos about my visit to Geneva.

Thanks again.

Yours truly



A. Manuaba

Jalan Serma Gede 10

Denpasar, Bali, Indonesia

Prof. A. Wisner
41, Rue Gay Lussac
75005 Paris
France

Denpasar, May 31, 1977

Dear brother,

This is to inform you that I have managed my ticket to Paris through VAYATOUR Travel Agency, Jalan Batutulis 38, Jakarta. The fare is US \$ 895,- for Jakarta-Paris - Geneva - Paris - Jakarta, and in relation to this I would like to ask you a favour by sending the money to this Travel Agency through :

BANK BUMI DAYA
CABANG GAMBIR
Jalan Ir Haji Juanda no.20
Jakarta-Pusat
Indonesia

VAYATOUR Bank Account number is 0710/12883/Bank Bumi Daya Cabang Gambir.-

This fare is a special fare, and has to be arranged from Jakarta in advanced, because it is impossible to do that in Paris, that is why I have to do this.

As soon as they received the money, the ticket will be issued for me. So please do it in your first convenience, brother.

And please forgive me for all these things, brother.-

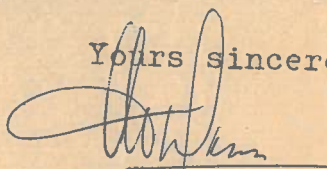
According to the time table of UTA, my departure will be on Tuesday, June 28, 1977 from Jakarta, and the arrival will be on Wednesday June 29, 1977, on 8.00 Hrs AM, at Paris. I am very happy in facing our meeting together, and I do hope I can do my best to meet your wishes, about our work in the future.

And by the way, did you already received my letter dated May 16, 1977 ? I hope so, and so do I also of my letter to Mr Spyropoulos, with the same date. Up to now I did not received any confirmation from Mr Spyropoulos about his invitation to me, perhaps he is still busy with the general meeting in Geneva these last weeks. Any how I arranged already my ticket for Geneva.

Dear brother,
Again through this letter I would like to ask you about anything I should bring along from Indonesia for our work together in Paris, and I am so ashamed if my visit is just as a tourist, afterward with so many hard works from you to manage this. I know very well my position, and I shall try my best for that opportunity.

Finally, thanks again for your assistances and attention, and please do my regards to the whole family.

Yours sincerely


A. Menuabs
Jalan Serma Gede 10
Denpasar.-

I hope the above brief indications of your work here will be sufficient for your preparations. We would like, in any case, for you to bring along with you copies of your writings on ergonomics in agriculture in Bali and on women workers in Bali.

As soon as we receive the exact dates of your stay in Geneva together with the additional cost of your travel, we will be able to issue a contract. In view of your imminent departure for Paris, perhaps it will be best to send your contract there.

I look forward to hearing from you and to our future collaboration.

Yours sincerely,

G. Spyropoulos,
Chief,
Conditions of Work and Life Branch,
Working Conditions and Environment
Department.



INTERNATIONAL LABOUR OFFICE
BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL
OFICINA INTERNACIONAL DEL TRABAJO

Adresse postale CH-1211 GENÈVE 22
Télégrammes INTERLAB GENÈVE
Télex 22.271
Téléphone 98 52 11

Réf. BIT/ILO n° CL 110

Votre réf. n°

Professor A. Manuaba,
Associate Professor and Head ,
Department of Physiology,
School of Medicine,
University of Udayana, Denpasar,
BALI
(Indonésie)

Dear Professor Manuaba,

18 JUN 1977

Thank you very much for your letter of 23 May 1977. In the meanwhile, I have received from Professor Wisner a copy of his letter to you of 3 May 1977.

I am very pleased that you are able to accept my invitation to spend some time with us in Geneva. The dates you propose are acceptable, though I would appreciate confirmation of your date of arrival in Geneva and of your departure. For the period you mention, your honorarium and per diem will come to approximately US\$6000, and any extra travel costs will be reimbursed as Professor Wisner explained.

As I indicated earlier, your duties in Geneva will be worked out in detail once you arrive. In part, they will concern making comments on our ongoing and proposed activities and strengthening our framework documents on choice of technology through adding ideas and examples concerning rural and agricultural work. There are, in addition, three areas in which you will be expected to work:

- preparation of a paper on choices of technology and working conditions in rural areas based on your experience in Bali;
- designing a project on the ergonomic aspects of rural industrialisation, especially in the rubber, sugar and textile industries;
- Preparation of a description of methodology to be used in the study of agricultural work tools and implements.

The first of these papers, which we hope you will be able to submit to a consultation being planned for December in the Philippines, will take much of your time.

17 Juin 1977

Madame G. Passaqui
Secrétariat du Congrès de Physiologie
Département de Physiologie
91 Bld de l'Hôpital
75300 PARIS BRUNE CEDEX 1300 F

Madame,

Je vous prie de trouver ci-joint en retour la facture correspondant aux frais de séjour du Professeur Manuaba.

En effet, j'ai annulé cette réservation en téléphonant à Congrès Service, le 9 Juin, le Professeur Manuaba désirant rester plus longtemps en Cité Universitaire et Congrès Service ne pouvant lui assurer un séjour de trois semaines en Cité Universitaire.

Veillez agréer, Madame, mes sincères salutations.

T. Rebiffé

Asie du S.E.

59 Old Soudan

580. 06. 73

rappeler 10 jours avant = sûrement possible

589. 76. 16

Madame des Princes de France

Rappeler vers le 18 Juin

~~535. 05. 92~~

~~cité Doreau~~

~~580. 06. 73~~

~~589. 98. 10~~

589. 52. 04
Cuba
~~France~~

Bacheld

Rue. Rosa Aline

de Granden

59 A Old Soudan
(16.7)

35 \$ / jour

de / r. bain 800 \$ / kilo

7 Juin 1977

Monsieur Le Magnen
Secrétaire Général de N.E.B.
Collège de France
11 Place M. Berthelot
75231 PARIS CEDEX 05

Mon cher collègue,

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire verser, le plus rapidement possible, la somme de \$ 895 à Vayatour Travel Agency dont le compte bancaire est le suivant :

N° 0710/12883 à la Bank Bumi Daya
Cabang Gambir
Jalan Ir Haji Juanda n° 20
Jakarta-Pusat (Indonésie)

pour le voyage du Professeur Manuaba auquel l'Association Naturalia et Biologia a bien voulu accorder une bourse. Je vous rappelle que le Professeur Manuaba vient assister au Congrès International de Physiologie et participer à des travaux de recherche scientifique à Paris et à Genève.

Je vous serais très obligé de bien vouloir faire adresser un double de l'ordre de paiement au Professeur Manuaba (Jalan Serma Gede 10, Denpasar Bali, Indonésie), à la Vayatour Travel Agency (Jalan Batutulis 38, Jakarta, Indonésie) et à moi-même.

Il est bien évident que la contrepartie de cette somme est à valoir sur la bourse de 5.000 francs accordée au Professeur Manuaba.

Veillez agréer, Mon cher collègue, avec mes remerciements, l'expression de mes sentiments dévoués.

22 Novembre 1976

Monsieur Le Magnen
Secrétaire Général de N.E.B.
Collège de France
11 Place M. Berthelot
75231 PARIS CEDEX 05

Mon cher collègue,

Je vous remercie de m'avoir adressé la circulaire de NEB relative aux bourses de recherche.

Je serais particulièrement heureux si une bourse pouvait être attribuée au Professeur Manuaba, dont je vous joins un curriculum vitae, et une liste de publications.

J'ai eu moi-même l'occasion de visiter le laboratoire du Professeur Manuaba à Denpasar et j'y ai vu d'excellents travaux physiologiques réalisés dans des conditions très difficiles étant donné la pauvreté du matériel disponible. J'ai aussi pu admirer le travail réalisé par notre collègue sur le terrain; il est extrêmement rare de voir de bons travaux de physiologie réalisés en situation agricole.

Monsieur Manuaba et moi-même avons projeté d'écrire, au cours des mois de Mai, Juin et Juillet 1977, un article sur les méthodes de la physiologie du travail qui peuvent être utilisées quand un matériel coûteux n'est pas disponible. Quelques expériences pourraient être réalisées à cette occasion dans notre laboratoire.

Etant donné le coût de l'aller-retour Denpasar/Paris qui, dans les meilleures conditions, ne peut être inférieur à 3.500 francs, et le fait que le Gouvernement Indonésien ne dispose d'aucuns moyens pour faire voyager ses chercheurs, je proposerais volontiers une bourse de 5.000 francs si cela était possible.

Veillez agréer, mon cher collègue, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner

NATURALIA ET BIOLOGIA

Association déclarée sous le numéro 58/1033 - Loi de 1901

Adresser la Correspondance à :

M. le Secrétaire Général

de N. E. B.

COLLÈGE DE FRANCE

11, PLACE MARCELIN-BERTHELOT

75231 PARIS CEDEX 05

PARIS, le 10 Novembre 1976

Cher Collègue,

Le Conseil d'Administration de Naturalia & Biologia a décidé d'attribuer à nouveau en 1977 un certain Nombre de bourses de recherche d'un montant de 2.000 à 5.000 Fr . Ces bourses seront attribuées à de jeunes chercheurs français afin de leur faciliter une mission de recherche à l'Etranger ou à des chercheurs étrangers en vue de faciliter leur venue et leur séjour en France . Elles seront réservées aux chercheurs appartenant aux laboratoires des membres de l'Association ou venant y séjourner .

Vous êtes invité à nous adresser avant le 15 Février 1977 les candidatures émanant de votre laboratoire , accompagnées d'une brève justification de la demande .-

Veillez croire , cher Collègue , à mes sentiments bien dévoués .-

Le Secrétaire Général ,

J. Le Magnen

3 Mai 1977

Professor A. Manuaba
Jalan Serma Gede 10
DENPASAR BALI
(Indonésie)

Dear brother,

I have received your two letters of 11 and 19th April and I see that we have lot of things to discuss. I think that it is very good that you have given to me all these details, so that I have been able to control the different aspects of the situation.

There is in fact a position available at I.L.O. Geneva in Working Condition and Environment Department and Mr Jain, an Indian and the assistant Director General of I.L.O., has expressed the will of the Office that this position will be taken by an indonesian for there is nearly no indonesian as permanent staff at I.L.O. headquarters. But Mr Spyropoulos, who is in charge of the "Service des conditions de travail et de vie, Département des conditions et du milieu de travail", told me at the phone that this position is far an engineer.

Mr Spyropoulos told me also that he hopes that you will be able to collaborate with ILO during the next years but, perhaps, not in Geneva or not yet in Geneva. He knows your great knowledge and capacity for looking at and organizing rural life from the viewpoint of ergonomics, health and income either for farming and/or craftwork activities, and he is afraid that this could be lost if you dive to quickly in the very abstract atmosphere of ILO Geneva, if there is no intermediary stage between your activities of today and these ILO functions. So he thinks that it is better not to consider this Geneva proposal for to-morrow but perhaps for the future.

.../...

But Mr Spyropoulos told me also that he wants you in Geneva next summer for one or two months. He will pay not only a per diem and salary, but the complement of your air travel ticket from 4.000 F.F. that will be paid by Naturalia and Biologia if - as I think - your ticket is more expensive if you stay in Europe 2 or 3 months.

In summary, I suggest that you decide to stay in Europe 2 or 3 months : 1 month in Paris (1/2 in our lab, 1/2 in congress) and the rest in Geneva. If you decide that you make a reservation for your travel and you ask to the air company to send the bill to Naturalia and Biologia who will pay the money even if it is clearly superior to the 5.000 F.F. allocated to you by Naturalia and Biologia, you shall the difference after you have been paid in Geneva.

If you accept this suggestion, you shall have no more problems of money during your stay in Europe. You shall see by yourself what ILO Geneva really like and you shall be able to negotiate with Mr Spyropoulos your future collaboration with ILO either in Geneva, in ILO regional office in Bangkok, in the different Asian countries, and/or in your own country, with a contract as the one that has been prepared by Mr D. Brown.

The room in the Cité Universitaire is cheap and you have to keep it as long as possible. A correct hotel will cost at least 50% more. The situation of Cité Universitaire is very convenient to visit us and attend the congress.

So dont brother anymore about all these problems whatever happens, we are the guarantee of your money problems and this stay in Geneva next summer will help you to understand many things and make yourself the right decision.

I am very happy to see you soon, dear brother, and ask you to transmit my greetings to your family.

A. Wisner

Prof. A. Wisner
41, Rue Gay-Lussac
75005 Paris
France

Denpasar, 19 April 1977

Dear brother,

This is an additional letter of my last letter a few days ago to you. With this letter I would like to ask your advice as my brother on problems I faced recently in regard to my contribution to ILO in the future.

As you said in your last letter, people in Geneva gave more attention to problems we still have in developing countries and eager to see me and discuss the matter during my visit to Europe. Also in that letter you told me that they want me to take part actively in their work, which interest me very much.

Two weeks ago, Mr. Bruce Macdonald, the Director of ILO Area Office in Jakarta came to Bali and asked me if I could joint ILO due to a vacancy in Geneva which should be posted by Indonesian. The work will be in Working Condition and Environment Department, and a list of Job Description was given to me. In that time, I could not gave any definitive answer, and I told him that I shall discuss the matter first with my family and friends, before accepting the job. A few days ago, he sent me an ILO application form, and asked me to fill it completely and send it back to him as soon as possible. I had done it and sent it back to him, who will direct it to Geneva. According to him, although they might approved my application, the final decision will be on my hand.

Frankly speaking, this case create problems to me, because it put me in a difficult position. I do like to take this opportunity of being employed by ILO with aims to have more bigger possibility in contributing my knowledge in developing countries, which is not big enough in my position now. But in the other side I still have some works to do, especially in these last years.

From the benefit of my family, particularly my children, I see some better future if they can go with me to Geneva, among others in the field of education, execution of hobbies, carrying out international communication, and etc., in compare if we are staying in Bali. So is also with my wife, she might be able to broaden her relation and collect more ideas in regard to her hobbies, and etc. In Bali due to our limited salary, although my wife has to work hard too, I have to limit the activities of my children up to only the most needed one. And living in Bali after 15 years, it looks like that we need a new and another environment, although working in Bali is really a very interesting task.

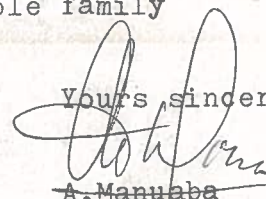
Meanwhile, in his visit to my Department last February 1977, Mr.D. Brown, from ILO Bangkok, encouraged me to write a project proposal to ILO on the Improvement of Working Condition and Make Work More Humane, which is of course will tied me for several years in doing such project in Bali. But according to Mr Bruce Macdonald opinion, for several years to come, it will be difficult for ILO/UNDP to approve such proposal due to finance difficulties they have to face these last years. But, anyhow we are still busy in preparing the proposal with hope if it could be carried out someday, it can be conducted also by my staffs.

Those are the problems I have to face these last days, and I am still confusing in deciding which direction I shall take for my future work. In this matter, your advice as brother, who knows more than I, to solve such cases, will be appreciated.

In waiting for your comments and advices, may I thanks you again for what you have done to me up to now.

With best wishes to you and the whole family

Yours sincerely



A. Manuaba

Jalan Serma Gede 10

A. Manuaba
University of Udayana
Faculty of Medicine.
Department of Physiology
Denpasar - Bali - Indonesia
Phone : 2510, P.O. Box 236



Prof. A. Wisner
41, Rue Gay-Lussac
75005 Paris
France

EXPRESS



Denpasar, 11 April 1977

Professor A. Wisner
Conservatoire National Des Arts Et Metiers
Departement des Sciences de l'Homme au Travail
Physiologie du Travail- Ergonomie
41, Rue Gay- Lussac
75005 Paris
France

Dear brother,

Thanks a lot for your letter of March 18, and also for your kindness in managing all things for my visit to your country.

But please do forgive me for the delay in answering your letter which is due to my condition within these last two weeks. After a hard work in executing a week survey within a cigarette factory, I got sick - influenza for nearly a week and took several days to be fit again. But it is all over and now I can do my job again as before.

I am very happy to hear from you that the travel allowance and another additional money from CNAM were already confirmed, and it is my task now to plan the use of this money as efficient as possible.

For my travel, I have contacted several travel agencies in Jakarta, and it cost about US\$ 800.00.- Jakarta- Paris vice versa recently. Which travel agency I would like to use, in due time I shall send the address to you. It might be better if you could send the money for vice versa ticket to this agency, and I am still keep asking if they have their ~~branch~~ branch in Europe.

Another problem that I would like to ask you a favour, is related to my accomodation during my stay in Paris. In one of your letter, you mentioned that you will try to manage a cheap accomodation for me, is it already been settled? The matter is, that within the application form for accomodation for the next xxvii IUPS Congress, I have asked a single room in the University, which cost me about FF 300 for 6 days or \$10.00 a day. I do not know if it is already a cheap one, but if you have another idea in this matter please do it for me.

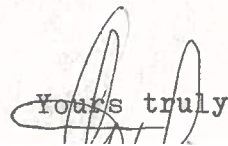
According to the information I had from the travel Agency, it looks like that the earliest possibility for me to go from Jakarta is on June 28, 1977 in the evening, in relation to my sojourn for only one month in Paris, and also due to the money in my pocket. If it is so, it means that I will stay with you for the work we shall do together, until 16 July, and after that I have to follow the Congress program. Do you think that it will be alright for you?

In relation to the possibility of ILO invitation for me to go to Geneva, it should be on their expenses, because I am using special fare ticket and it might be difficult to break it for a stopover. For example, they can arrange a ticket for me, I donot care if I have to use railways, from Paris - Geneva - Paris (Amsterdam), because my journey home will be from Amterdam(luxemborg/Brussel. And this visit to Geneva can be arrange of course after the Congress of IUPS, July 23, 1977. Do you think it will work as this plan? And the most important think is I have to know from now if possible how long they will need me in Geneva, because of the use of this special fare ticket, which means the time schedule of this flight is already fixed.

But I am still hoping that within these two weeks I shall have enough information of this special fare ticket, among others of the possibility in breaking it into several stopovers. In duetime I will send the details to you.

Finally, thanks again for all efforts done to me, and please do my regards to the whole family.

With best wishes

Yours truly


NATURALIA ET BIOLOGIA

Association déclarée sous le numéro 58/1033 — Loi de 1901

Adresser la Correspondance à :
M. le Secrétaire Général

de N. E. B.

COLLÈGE DE FRANCE

11, PLACE MARCELIN-BERTHELOT
75231 PARIS CEDEX 05

PARIS, le 25 Février 1977

Pr A. WISNER

Physiologie du Travail - Ergonomie

4E rue Gay Lussac

75005 Paris

Mon cher Collègue,

J'ai le plaisir de vous informer que le Bureau de notre Association a attribué sur votre demande une bourse de 5 000 Fr au profit de M. MANUABA.

Vous voudrez bien nous informer de la date à laquelle cette bourse pourra être utilement versée au bénéficiaire et nous indiquer les modalités de ce versement.

Je vous prie d'agréer, mon cher Collègue, mes bien sincères salutations.

Le Secrétaire Général,

J. Le Magnen

18 Mars 1977

Professor A. Manuaba
Fakultas Kedokteran
Bagian Ilmu Faal
Jalan Panglima Sudirman
DENPASAR BALI
(Rp. d'Indonésie)

Dear brother,

Thank you for your letter of March 5th and your friendly thoughts.

Things are going well here for your project. The travel allowance of F.F. 5.000 (~~≠~~ \$ US 1.000) is confirmed and I may ask to Naturalia et Biologia to send a part or all of this sum to your travel agency. We may perhaps keep the rest of it in Paris for your expenses here. I can also confirm another allowance of F.F. 1.000 from CNAM.

I cannot buy in Paris for you a ticket for a chartered flight two ways. But you can buy when in Paris a return ticket Luxembourg-Jakarta for F.F. 1.900 (Aeroflot and CathayPacific). Perhaps you may buy in Denpasar only the ticket from Denpasar to Paris. Luxembourg is at 400 km from Paris (by train ~~≠~~ F.F 70).

Another good fact - more important than the first - is the change of attitude in I.L.O. Geneva. The people in the Department of Working Conditions are now very eager to discuss with you when in Europe, and you shall receive an invitation to visit them a few days (travel Paris-Geneva and expenses paid). They have some views on your participation to their work.

So I think that we have perhaps nearly win the first part of the game.

I enjoy the idea of seeing you in a few months.

Truly yours,

A. Wisner

Fakultas Kedokteran - Universitas Udayana
Bagian Ilmu Faal

Jalan Panglima Sudirman, telp. 2510, 6132
DENPASAR - BALI

No. : 12/Faal/LN/1977.-

Denpasar, March, 5, 1977.-

Prof. A. Wisner
41, Rue Gay Lussac
75005 Paris
F r a n c e .-
=====

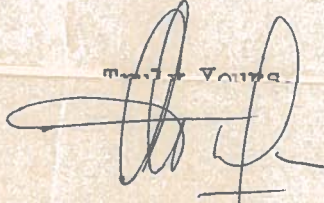
Dear brother,

Thanks a lot for your letter of 31 January 1977, particularly of all efforts done for my visit next July 1977 to Paris. Now, I am still busy in looking for a cheap charter flight Denpasar-Paris vise versa and trying to inform you as early as possible about this matter.

As a matter of fact, if it is already settled, I would like to ask you to send the money directly to the travel agency who manage this charter flight.

Finally, thanks again, and I do really hope that your task in Manilla is a successful one.

Best regards to your nice family.


A. Manuaba.

31st January 1977

Professor A. Manuaba
Jalan Serma Gede 10
DENPASAR BALI
(Indonésie)

Dear brother,

I hope that you have well begun this new year and that we shall have the joy to meet again in Paris.

I have looked at the registration fees. I have also considered the possibility of another allocation of 1 or 2.000 FF from the C.N.A.M. (my University).

I suppose that you will be able to have a charter flight from Bali or Singapore. In the other sense, it is possible for 3.500 FF but perhaps not in coming from Denpasar. I will try to find you a cheap accomodation.

To morrow I will fly again for South-East Asia but, alas ! not to Bali but to Manila. Such is life.

Best regards to your kind family.

Truly yours

A. Wisner



POST CARD

Plowing and planting.

Merry Christmas and A happy

New Year 1977

Thanks for everything.

A. Manuaba
Jalan Serma Gede 10
Denpasar, Bali
Indonesia

COLOR PHOTOGRAPH BY INOUE



Prof. A. Wisner

Labpratorium Physiologie
du Travail

41, Rue Gay Lussac
Paris

FRANCE

Prof. A Wisner
41, Rue Gay Lussac
75005 Paris
France.-

Denpasar, December 31, 1976

Dear Prof Wisner,

Thanks a lot for your letter, invitation and others .
Again I would like to wish you a Happy New Year 1977 and a very success
for the years to come.

In separate letter, I sent already my abstract and registration form
to Prof Scherrer. There is a little change on the title, it is now :
The Influence of BH Hotel Laundry, Locker and Dining room conditions
to workers -

In my letter to Prof. Scherrer, I put also an information that the
registration fee will be paid by you. Am I right ?

Beside that, I would like also to inform you that The Organizing
Committee of the Congress has decided to give financial aid of 500 FF to
me, and will be given after my arrival in Paris. Of course this is not
much, but at least it is very helpful and useful, you agree with me, don't
you?

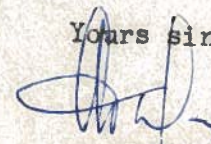
In regard of my visit to your country, I think I will come on June
as you said, dus prior to the Congress. But some questions are still in my
head : 1) Do you think that with your grant I can covered the air fare vv
and for living a month in Paris ?

It might work, if I could come by using charter flight from and
to Singapore, and if I could stay in a student dormitory as what
I shall do during the Congress. It cost me only 300 FF for 6 days
with breakfast. Do you think that I can have such opportunity?
Or do you think that you still have in mind of how to get more
financial aid for me ?

2) And how long is the best for me to stay in France according to the
work we shall do together, because this ~~is~~ will also be limited
by the finance existing. Of course I will try my best also to get
more money in Bali for this purpose also. But, if you could give
me an idea, this can be used also for my letter to the Ministry
of Education in getting permission to go.
In relation to this as I said above, I shall go on June to Paris,
of course to have you in Paris.

Finally, thanks again for your kindness letter, and please do my regard
to your wife and daughter, and for you, brother, thanks -----and hoping to
see you soon.

Yours sincerely,



A. Mantaba

23 Décembre 1976

Monsieur le Professeur A. Manuaba
University of Udayana
Faculty of Medicine
Department of Physiology
DENPASAR BALI (Indonésie)

Mon cher collègue,

J'ai l'honneur de vous inviter à participer aux travaux du Laboratoire de Physiologie du Travail et Ergonomie du Conservatoire National des Arts et Métiers, pour une période d'un mois que vous pourrez situer, à votre choix, entre le 15 Juin et le 15 Août 1977.

J'espère qu'il nous sera possible de rédiger, à cette occasion, un article sur la méthodologie de l'ergonomie en situation réelle, et de développer ainsi les fructueuses relations qui se sont établies entre votre remarquable laboratoire et celui que j'ai l'honneur de diriger.

Les frais de voyage et de séjour seront entièrement couverts par une bourse que j'ai pu obtenir de l'Association Naturalia et Biologia.

Dans l'espoir qu'il vous sera possible de répondre favorablement à cette invitation, je vous prie d'agréer, mon cher collègue, l'expression de mes sentiments amicaux et dévoués.

Docteur A. Wisner
Professeur de Physiologie du
Travail et Ergonomie au CNAM

23 December 1976

Monsieur le Professeur Manuaba

Dear brother,

I have been so happy to receive your friendly letter but so sad to know what happened to P. BANZAY. I have seen him only a very short period but I was so impressed by his personality and action. We have sometimes some difficulties - blind as we are - to understand why the ~~but~~ ^{but} people are taken so quickly from our lives.

I will take care of the registration fees for the International Congress but I suppose that you have to send your abstract very quickly. Perhaps you may prepare another more extensive paper on your work for I have the intention to organize a private meeting of work physiologists during the congress.

I think that a month will be a very good duration for you stay in Europe but the period is not so good. In France, that is a cold country as you know, we are waiting for the sun and warmth. So the holiday period is mainly 15 July - 15 August. As we have the Congress of Physiology we stay a little later : until the 23 rd of July. But few people will stay in Paris between 23 rd July and 15 th of August. Myself, I will perhaps have to travel to Brasil for a research programme in agriculture around the 20 th of July.

.../...

So I think that the best period would be from 25 th fo June to the 25 th of July but I don't know if it is possible for you. It is why, I write to you an official invitation letter with the dater quite open.

I admire very much all the things you are doing and organizing and I are very anxious to receive any paper on kapal program.

I hope that your family is well and specially your son from which you had some trouble. My daughter Françoise, 17 y, who was in moral danger is now quite well. She works and is nice with her mother - but we had 2 difficult years.

I enjoy the idea of seing you in 1977.

Truly yours

A. Wisner

Prof. A. Wisner
41, Rue Gay-Lussac
75005 Paris
France

Denpasar, December 12, 1976

Dear Prof. Wisner,

First of all I would like to express my many thanks for all efforts given to me up to now, which sometime I considered as too much for a stupid man like me. I do only hope that I can do my best for the next years to come to fulfill all things what have been said about me in your reports. But, by the way thanks again.

I am very happy to hear something again from you after a so long silentness, and please do receive my sympathy to you in regard of your problems, and hoping that all difficulties were already passed by now.

Frankly speaking, I had the same case also in Bali, because of Dr Banzay's death due to traffic accident last August, which made me so sad of losing a very active and creative young doctor in my team. It is very difficult to find somebody like him now, a young dedicative hard worker.

Dear brother,

I had received not only your letter and reports, but also a copy of your letter to Prof. Scherrer in asking help for my trip to France. As an information to you, I had sent also a letter to him for the same purpose last November 29, 1976, and an application form for financial aid was sent also to him last December 9, 1976. In both letters without asking your permission, I putted your name as reference to my application. I do hope that with your help I could get the financial aid from the Congress as an addition of your effort in getting grant for me also. For this again thanks a lot.

In relation to this Congress, I sent my tentative title of my paper, it is The Environment Conditions of BH's Hotel Laundry, Locker and Dining Room and their influences to workers. The deadline for submitting abstract will be on January 10, 1977, and registration fee should be sent at the same date. In this case again I would like to ask you a favour in helping me to solve this problem, among other by subtracting the grant or aid given to me if it is possible, or by postponing it until my arrival. I am convince that you can manage it by discussing the problem to Prof Scherrer, for which again I thanks you very much.

In regard to my stay in France after the Congress, through this letter I would like to ask you about the programme and length of stay in Paris, for the purpose in managing my programme for the year 1977. As an information, on the first week of August 1977, we shall have holidays for a week in Bali, and on the second week about two days are practically holidays from Hindu Religion point of view. So I think, I can leave for at least 4 weeks, begin on the 16th July 1977 until August 14, 1977. Of course, an invitation letter from you will be very useful in managing all these things. And please put also in the letter that all will be paid by you, otherwise the Indonesian Government will prohibit my travel. I think this can be postponed until all things (grant and aid) are already fixed.

Life in Bali are still about the same, busy routine works are still have to be faced. We are just finished with a Symposium on the Efficiency of Working Hrs in Bali, in which Mr Pesera from ILO Bangkok was also participating. After this we had organized a training course on Occupational Health for Tripartite in Bali which was also a successful one. Recently we are busy with students examination,

acceptation
chain

curse

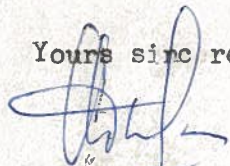
and preparing a survey in a canning industry. Next December 17, 1976, we shall have a discussion on the implementation of Occupational Health and Ergonomic principles within home and rural industries in Kapal, our pilot study village for rural industries beside Blahkiuh. In this discussion, medical students, representative of Banks, Industrial and Commerce Regional Office, Development Planning Board and etc were invited also. My assumption this will be a big event, and could be considered as the only existing in Indonesia.

This programme is exactly only one part of my intention to make Bali Ergonomic minded and implement it basically and systematically. In this case I need badly your support, advices, prays, and etc. brother.

Finally, I am afraid to end this letter until here, and please do my regards to your wife, children and of course to yourself.

Thanks a lot ... thanks ----thanks.

Yours sinc rely



A. Manuaba

30 Novembre 1976

Monsieur le Professeur J. Scherrer
Secrétaire Général du XXVII^e Congrès
des Sciences Physiologiques
U.E.R. Pitié-Salpêtrière
Cedex 1300
F 75300 PARIS BRUNE

Copie : Pr Manuaba

Cher Scherrer,

Je vous adresse ci-jointe une demande de participation au Congrès International que vous organisez en Juillet prochain, provenant du Professeur Manuaba, de l'Université de Denpasar à Bali.

J'ai eu l'occasion de visiter le laboratoire de ce collègue et ai pu admirer la très haute qualité des travaux de physiologie du travail et d'ergonomie réalisés sous la direction du Professeur Manuaba, malgré une extrême pauvreté de moyens. La compétence scientifique de notre collègue est tout à fait solide.

Je vous fais parvenir ce document avec quelque retard, car je devais me préoccuper de trouver au Professeur Manuaba une bourse de voyage. J'en ai obtenu une de Naturalia et Biologia, mais c'est insuffisant. Je ne sais si le Secrétariat du Congrès a des ressources complémentaires. J'imagine que si elles existent, elles doivent être l'objet de nombreuses sollicitations. Peut-être, toutefois, pourriez-vous envisager une dispense des frais d'inscription ?

Je vous remercie de tout ce que vous pourrez faire pour le Professeur Manuaba et vous prie d'agréer, cher Scherrer, l'expression de mes sentiments respectueux.

A. Wisner

29 Novembre 1976

Professor A. Manuaba
Jalan Serma Gede 10
Denpasar, Bali (Indonésie)

Dear friend,

I am sorry to be so late in writing you again after my marvelous stay in Bali and your two nice letters, but I have had some personal difficulties and I took time to solve some of the problems we have defined together in Bangkok and Denpasar.

In fact my wife and I have been rather ill for different reasons from April to July. Happily, we are now very well. We had also rather serious problems with one of my daughters (17 years old) who was related to bad friends, now she is again very nice to her mother and interested by the real love of life. My father in law died recently. He was very old and ill, but as you know it is always a very difficult period when have to face death in our own family. Of course, death and birth are close together and we have now two very nice grand-children.

In these conditions, it has been very difficult to write my reports for ILO; the last one was written only 3 weeks ago. I send you these reports under separate cover. I am sorry they are written in french. I hope that some of your colleagues will be able to translate them in english, specially the pages 5 to 8 that are devoted to your work.

These papers have been very well received from the ILO and I have described specially your work last wednesday to Mr Blanchard, General Director of I.L.O. But things are slow in these big systems. The next step for me will be a new visit to South-East Asia but only limited to Philippines for political reasons. I will be there the whole month of February. One of my ideas, is to develop an integrated plan of development for teaching and research for the asian countries (Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapour, Thailand) and to give a special impulse in the direction of your own views, but when, 1978 ? 1979 ?

.../...

I met some difficulties in trying to let you be invited by ILO, for I am always afraid that Indonesian government will prefer to send in Geneva some official from Jakarta. So, I have taken the initiative to ask for you a grant of 5.000 F.F. (approaching \$ 1.000) from Naturalia and Biologia, a french organization for research. The official reason is to work in the laboratory for a few weeks or months. You will be able to take this occasion to take part to the International Congress of Physiological Sciences, and also you will be in a situation to visit ILO in Geneva without an official demand from your Government. This som of money is small. It will cover at the maximum your travel to Paris and 2 or 3 weeks in extremely simple conditions in France. But we shall be able - I hope - to find a little more money at the ILO or the C.N.A.M.

I dont think it is very good to send you the money to Denpasar. It would be better to give it to you when you arrive in Paris, but if you prefer, we can try.

Anyway, when the final decision will be taken by Naturalia and Biologia, I will write you an official letter of invitation. I am pretty sure of the decision for I am the vice-president of Naturalia and Biologia.

I hope you shall forget my too long silence and accept the expression of my deep feelings of brotherhood.

A. Wisner

A. Manuaba
Jalan Serma Gede 10
Denpasar, Bali, Indonesia

Denpasar, 8 September 1976

Prof. A Wisner
Physiologie du travail
Ergonomie
41, Rue Gay-Lussac
75005 Paris
France

Dear Prof Wisner,

That is already several months past, after our last meeting in Bali which impressed me very much.

And as a follow up I have sent you photos during our visit to Tanah Lot Beach and to the monkey forest, but I did not hear anything from you afterward.

Hope, that nothing happen to you, and is still busy with the working condition successfully.

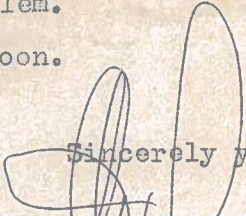
And with this letter I would like to thank you again for what you did up to now for me and also for your gift ~~which~~ help me very much in executing my job as Head of the Dept. Frankly speaking and I don't ashame to say it here, that help from you just like a glas water in the dessert for me.

In the occasion of the next International Symposium on Impact of Industrialization on Ergonomics, organized by Dr Kogi, September 27, 1976 and VIII Asian Conference on Occupational Health, I have sent my contribution, consist of 4 papers, namely Woman Workers in Bali, Kapal as study area for small undertakings in Bali, A practical effort of Ergonomics appliance in Bali and Problems of Ergonomics in Bali. And my visit to Japan being possible due to Kogi help and of course from what you gave to me. I hope ~~you~~ this will not make you angry and understand of my policy in using your help. A visit to such occasion become so important for me to collect data and improve my knowledge, which will be useful later for my staffs. Of course this is my own policy as Head of the Dept.

Herewith, I send to you my preliminary application form for the next IUPS congress which will beheld in France. I remembered your plan to ask me to work together in writing Ergonomics in developing country, so I think this occasion will be the best for me to come. Beside partitipation in this Congress, I could stay afterward in France for that purpose. And with this the problem of looking for travel finance will be solved by your programme and also my stay. Of course, if this plan is still in your mind, and if possible to be executed. But anyhow, please direct this application to the Secretariat, and thank you very much for your help.

Finally, thank again for your recommendation as consultant during the last meeting at Bangkok, which I considered as a light for me to continue my work in this field. As a consequence of this, I already wrote a letter to Mr de Givry of my readinass to work as a member of teams working in PIACT programme. With this I could follow up and found my carrier, and also my finance problems up to now which is always become hindrance of executing my jobs. Hoping, that you will also gave some support to this problem.

Looking forward to seeing you again soon.


Sincerely yours



UNIVERSITAS UDAYANA
FAKULTAS KEDOKTERAN
BAGIAN ILMU F A A L

*

UNIVERSITY OF UDAYANA
FACULTY OF MEDICINE
DEPARTMENT OF PHYSIOLOGY

Telpon : 2510.

Phone : 2510

DENPASAR—BALI—INDONESIA

Denpasar, 2 September 1975

NO.: 33 /Faal/LN/75

Prof. A Wisner

Physiologie du Travail
Ergonomie
41, Rue Gay-Lussac
75005 Paris
France

Dear Prof Wisner,

I am very happy to have your letter (copy) which informing me that you have an invitation from WHO to work in Indonesia as consultant. I hope this is not only a bad dream, but become a reality, because we need you in Bali, Indonesia.

As you know, since our last meeting, I have tried so hard to participate in several meetings related to Ergonomics, but finally I have to cancelled my contribution due only to finance difficulties, although I sent already papers for that. Yes, I lost several occasions in which I could enhanced my knowledge in these last several years.

So you could understand now, how happy am I, to hear that you will come to visit us, although for a short visit only.

Related to this, we will be very happy, if you could come to Bali next year, for example in February 1976, because this is the most convenient time to visit us in Bali, although it is still raining, in Bali, usually.

Please do not come this year, beside we are very busy with academic routine works as always in these three months, also we have to face several scientific meetings, among others the III Indonesian Physiological Congress which will be held next December 1975 in Semarang, Java.

So in short, we support greatly your intention to come to Bali, Indonesia, as WHO consultant, and I convince you that your stay in Bali will be a very useful and beneficial one to all of us.

Frankly speaking, your letter, like a rain falling in a hot day, and considered you as a trouble shooter for our problems in Bali recently, among others to guide us to get forward, for instance to install a Loydd Haldane gas analysis which we had now already, to teach us to work with KM-Max Planck Respirometer, and several others instruments we have in our Department now.

And English is our second language now due to tourism in Bali.

Finally, I do hope this letter will be a good start for our work together in the near future in Bali.

Sincerely Yours

A. Manuaba
Head of the Dept. of Physiology

30 Juin 1971

Monsieur le Professeur Manuaba
Department of Physiology
Faculty of Medicine
UDAYANA UNIVERSITY
DENPASAR - BALI
(Indonésie)

Cher ami,

J'ai été très ému de voir un article sur l'ergonomie dans le journal indonésien d'hygiène industrielle. Mon seul regret a été évidemment de ne pouvoir prendre connaissance de vos travaux puisque j'ignore votre langue.

J'espère toujours avoir l'occasion de vous visiter et, en attendant, j'aimerais beaucoup vous lire soit en anglais soit en français.

Je vous prie de trouver ci-jointe la liste des documents publiés par notre laboratoire et vous invite à me faire savoir ceux dont vous souhaiteriez disposer.

Veillez agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

A. Wisner

3 Juillet 1972

Monsieur le Professeur Manuaba
Department of Physiology
Faculty of Medicine
UNIVERSITY OF UDAYANA
DENPASAR BALI
(Indonésie)

Cher ami,

Je vous félicite d'organiser le prochain congrès de la Société Indonésienne de Physiologie et j'avoue que je serais bien heureux d'y assister. Malheureusement, les moyens financiers dont je dispose ne me permettent pas de faire ce voyage et je crois qu'il nous faudra attendre des circonstances plus favorables pour que je puisse visiter votre beau pays et connaître mieux vos activités scientifiques.

Veuillez agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

A. Wisner